

~~Col·lecció HABOT i TORRES (1958)~~

Ojo

~~Amperdon~~

NO

"de
libre"

Mitá 234

La porquerola

Que petita l'han casada,
la filla del cavaller!

A l'endemà de les bodes,
son marit l'ha de vestir,
Son marit se'n va a la guerra;
set anys estigue' a torner.

Sent al cap de la setena,
son marit ja va torner.

Ah! gran ven n'he sentida;
més de guatlla o una mullé.

Així com m'hi acostava
molt més m'ho aparegué.

"Caminem, caminem, joatje,
caminem, caminem bé."

"Deu la quart la porquerola;
si'm daria del breu? (merienda)"

"Del brenar que jo me porto
n'ou menjaric voste';
porto sol un coquet d'ordi
que hi ha un pan de ariste"

"Deu la quart la porquerola;
si mien daria ~~beu~~ (bebida)
beure?"

J. L'original a la col·lecció HABOT

doc 38

"Porto rols una boteta ;

vinagre no'n ben voste."

"Vamos, vamos, porquerola,
ja es hora de retire'"

"No pert cert el cavallero ;
set fusades n'he de fè."

"tran el fís y filleta, (hurs)
que jo t'en ajudaré."

Les fusades ja són fetes ;
aneim are a retire'."

"No pert cert el caballero ;
un feix de llengua he de fè."

Ja se n'arrenca ell ~~et~~ l'espara
y talla un polit ronc."

"Vainos, vamos, porquerola,
hora n'és de retire'."

No pert cert el cavallero
qu'els porchs t'inch d'arroplegue'."

Ja n'agafa un per l'orella
y l'en fa ja grunyisse'."

"No'm diri la porquerola
si l'hostal d'aquí ont he'?"

"L'hostal es casa ma sogra,

allà on solia se'."

"Si'm diria l'hostalera
si que hi ha per sopé." (ceny)
"Ous hi ha a la gallinera
y conills al conillé."

"Ja pot vindre 'l cavallero,
Ja pot vindre a sopé."

"Si'm dirà la hostalera
qui ha de vindre ab mi a sopé."

"Ja vindrán les mees filles
a costat del cavallé."

"Que vinguin les seves filles,
la porquerola també."

"No per~~ta~~ cert el cavallero;
a taula jo no hi vindré.
Set anys mon marit es fóra;
jo a taula no m'hi acoste,
sino a un recó de l'escala,
lo mateix que un gat ceïdré."
Després diu a l'hostalera
que li apareix d'acost se',
"Si'm dirà la hostalera
qui vindrà ab mi a acost se'."

"que hi vingui la porquerola;
les filles ne guardare'."

"Vamos, vamos, porquerola,
vamos ab mi a acoste'."

"Ho pert cert el cavallero,
no hi vindre' pas a acoste'."

Set anys mon marit es fora;
jo ab home may m'acoste'."

"Si per cert la porquerola
sera' l'gut del cavalle'."

"Ho pert cert el cavallero;
la finestra saltare'."

"Nullestex-te, porquerola,
que ton marit aqui eix'."

Allavors la porquerola
va a dormir ab el cavall'.

El cavall' li descorda

les cordes del faldill'.

A l'endemà l'hostalera

crida al llit del cavaller:

"Vamos, vamos, porquerola,
qu'els porchs se'n van pel carrer."

"Que hi vagin les vostres filles;

ma muller l'en guardare."

Col: F^{co} Nabot y Tomás - Ampurdan 1905

Copied de Butlletí del Centre Excursionista
de la Gatzuma, 79 (1901), 216-218 -

No d'ene valor, o jo !! Salva

Quant ella 's posa á cusí, | pareixía que brodava.
La Senyora ya li 'n diu: | «no ets filla de pobre casa.»
«Senyora, si no 'm descobre, | soch filla del rey de Fransa.»

25 á 27 y 29 á 39. Adicion de B.

B. 1 || 2 || 4 || : 5 || Vestida de pelegrina | á Tolosa n'es anada, || Per
sé soldat de cavall | del que ella mes desitjava. || : 8 || Al primé tiro
que fa | las armas li feren falta (*léase falla*). || El capitá granadé | 9b
|| 10 || : 12 || Com mes li estava dient | ell molt mes l' atormentava
|| «Tres voltas l' avisaré | ó sino yo li deplana.» || Ya li 'n deplana el
fusill | ya li deplana y el mata. || 15a | molt contenta ella n'estava || :
16 || : 17 || A las deu del dematí | papé blanch ya li donaren, || Y á las
onse del matí | dalt del quadro l' han pujada. || «Cavallés, avant no
'm mateu, | deixeu-me dí tres paraulas || : 22 || Que yo soch una *mujer*,
| una *mujer* com las altrás || 25 á 27 || 29 á 39.

C. 1 || 2 || : 3 á 9 || Capitans y coronels | ella tot ho comandava || : 9
á 14 || Promptement hi ha acudit | moltíssima gent ab armas. || : 17 ||
Cap de tres dias que hi fou | papé blanch ya ni donavan. || «Qui en-
víia aquet papé, | qui envía aquet papé ara.» || «Quet papé qui te l'
ha enviat | n' es un dels teus camaradas.» || Promte fan el catafal |
per á n-ell aná á penjarla. || Allí al cim del catafal: | «deixeu-me dí tres
paraulas: || Si he mort el capitá | perque m' ho ocasionava.»—Va-
cfo.—«Anem á buscá tres donas, | tres donas per remirarla» || Totas
juran per sos Deus | que n' es dona com las altrás.

D... El primé tiro que fa | las armas li feren falla. || Quant ne fou
al batalló | comendant s' en 'namorava || : 10 || Ella com á soldat ras
| no li gosa ignorarli || 12.

E. 1 || 2a. | : 2b || (Coló d' un gentil clavell | cullit á la matinada).

Penedès

234. *La noble porquera.*

El Rey n' ha fet fé una crida | una crida n' ha fet fé,
Que condes y caballeros | á la guerra hajin d' ané
(Viromdomdayna)

5 (Viromdomdé).
| á la guerra hajin d' ané

Y també lo *Don Guillermo* | aquell també hi ha d' ané,
Qu' en té la dona bonica | y no la 'n gosa deixé.
Que l' encomane á sa mare | que la 'n governará be,
Que no li fassi fé feynas | qu' ella nó las pugui fé.

10. «Ay mare, la meva mare, | aquí-os deixo ma mullé

doc 40

- Que no li feu fé feynetas | qu' ella no las pugui fé;
Las feynetas qu' ella 'n feya | son brodé cusé y *mitxé*.
Si 'l *brodé* no li agrada, | ya ni fareu fé *cusé*,
Si 'l *cusé* no li agrada, | ya ni fareu fé *mitxé*,
15 Si 'l *mitxé* no li agrada, | ya no ni fareu fé re.»
L' endemá á la matinada | porquerola la 'n fa sé:
«Porquerola, porquerola, | ya es hora d' aná á *avié*,
Els porquets fan nyigronyigro | y també fan nyigronyé.»
«Lleva't la roba de seda | y posa't la de *borré*,
20 Yo t' en poso tres fusadas | y un feix de llenya també.»
«Ay sogra, la meva sogra, | ahont aniré yo *avié*?»
«L' alsiná de *Don Guillermo* | bonas glans hi sol havé.»
Un dia cantant soleta | veu vení dos cavallés;
La-un ya li 'n diu á l' altre: | «sembla veu de ma mullé.»
25 «Deu la guart, la porquerola.» | «Deu lo guart lo caballé.»
«Porquerola, porquerola, | ya es hora de *retiré*»
«Encara faltan tres fusadas | y un feix de llenya també.»
Am la punta de l' espasa | n' arrenca un avellané,
Y de tan soroll qu' en feya | un porcell ni fugigué.
30 «Porquerola, porquerola, | que-os en donan per *menjé*?»
«Una coca de pa d' ordi | que prou l' haig de menesté.»
«Porquerola, porquerola | ¿sabríau un *hostalé*?»
«Aneu á casa ma sogra, | bona vida solen fé
De capons y de gallinas | y algun pollastre també.»
35 «Hostalera, hostalera | ¿qu' en teniu pera *sopé*?»
«Tenim capons y gallinas | y algun pollastre també.»
«Hostalera, hostalera | ¿quí vindrá am mi á *sopé*!»
«Qu' hi vingui la porquerola, | ma filla la 'n guardaré,
Set anys que no menjo en taula | y altres set que n' estaré
40 Set anys que no menjo en taula, | ni en taula ni en *taulé*,
Sino sota [de] l' escala | com si fos un gos llebré.»
«Hostalera, hostalera | ¿quí vindrá am mi al *llité*?»
«Qu' hi vingui la porquerola, | ma filla la 'n guardaré»
«Antes yo no hi aniria | de finestra 'm tiraré.
45 Set anys que no dormo en llit | y altres set que n' estaré,
Set anys que no dormo en llit, | ni en llit ni en *llité*
Sino sota una cendrera | com si tos un gat cendré»
Quant ne son adalt del quarto | la bona nit li *doné*,
«No s' en aneu, porquerola, | que am mi s' heu de *quecé*,»

no hay canto
protigoso

lento y
a veces
con
que
[?] [?]
[?] [?]
[?] [?]
[?] [?]

- 50 Amb un anell que li ensenya | [de] promte 'l reconegué.
L' endemà á la matinada | la sogra ya la *cridé*:
«Porquerola, porquerola, | ya es hora d' aná á *avié*.»
«Qu' hi vaji la vostra filla | ma mullé la 'n guardaré.
Si no fóssiu mare meva | yo-os en faria *cremé*,
55 Y la cendra que fariau | yo la faria *venté*.»

6b | que t. h. haji d' a Corr. de B.—22b | bon alsiná h. s. h.—
24a. L. y. s' en d. a. a.—39a y 40a. S. a. q. n. hi menjat en t.—45a.
y 46a S. a. q. n. hi dormit e. ll.—9, 19, 21, 22, 25, 29 á 31, 43, 50.
Adicion de B.

B.: 1 || 2 || 6 á 9 || 12 á 15 || 16 || 17 || 19 á 23 || 24 || 25 á 27 ||
28a | un feix de llenya li 'n fé || 29 á 33 || «Anem, anem pastoreta |
qu' es hora de *retiré*.» || «No aniré á dormí á casa | que yo prou
m' en guardaré.» || «Sí qu' hi anirás, pastoreta, | que yo t' en defen-
saré: || 35 á 42 || 43 || 44 á 46 || A la porta de la cambra | un anell li
entregué || 50 || 51 || 52 || 53 || 54a | un mal vent se l' *emporté*.

C. La mare sempre m' en deya | (Que la dondeta) | la mare sem-
pre 'm dígué (que la dondé). || «Ay filla perque no 't casar?» | «Mare,
yo ya 'm casaré; || No se casará ab cap pobre, | la filla d' un cavallé.»
|| Ya s' en han alsadas guerras | y han d' aná los cavallés, || També
hi ha d' aná Don Jaume, | Don Jaume el fort (?) cavallé || 7 || 8 ||
Que no la fassi aná á l' aygua | ni bogada li *renté*, || Que li compri
una cadira | y li ensenyi de *filé*, || Que si el *filé* etc. || Que si el *mitxé*
etc. || Que si el *brodé* etc. || Que si el *punté* no li agrada | : 15b || Quant
Don Jaume ha sigut fora | porqueyola la fan sé. || S' en va per unas
boscurias | no feya mes que ploré. || Al cap d' aquesta setena | Don
Jaume ya va *torné*. || En sent una veu tan clara | que li apar qu' es
la mullé. || Caminem, caminem, patjes, | caminem, caminem be ||
Séntuch una veu tan clara, | yo me par qu' es la mullé » || 25 ||
«No 'm diria, porqueyola, | de qui son los porcellets?» || «Los porcells
son de Don Jaume, | de Don Jaume el cavallé.» || «No 'm diria por-
queyola | aun yo n' iré á llotjé.» || : 33a | allí solen *replegué* || Que
tots los bons *caballeros* | allí a-recapten molt bé.» || «Deu la guart
[bona] mestressa.» | «Deu lo guart lo cavallé.» || : 35 || «Li daré
perdús y guatilles | y pollastres *enllardé* || : 37 | No pas ab las me-
vas fillas | que no 'ls hi comportaré.» || «Que vingui la porcayola |
que yo prou li estimaré.» || : 39 || En el replá de l' escala | 41b ||
«Alsa 't, alsa 't, porqueyola | á la taula va *sopé*» || El primé bocí que
talla | á la porqueyola 'l *doné*. || «Ay que fa, el gran *caballero*, | ella
no 'n pot pas *menjé*.» || «¿Qu' en teniu que fé, hostessa, | no 'n siga
tan *curié*, || Que ab els dinés de *mi* bossa | vos no teniu re que fé. ||

Espluga
Penedès p. 29
p. 30

(conjetural:)

Genua o

alrededura. col:

(Pujol i Camps,

Celutí + 1891

lustmadr 7

unimachio

no cant mod
giori

No m' en diria, hostessa, | ab aquí m' iré *cutxé?* » || «No pas ab las etc.
|| «Que hi vingui etc. | : 45 || Sino á la vora del foch | 47b || «Apa,
apa, porquoyola, | que teniu d' aná á *cutxé.* » || «No pot essé, 'l *caba-*
llero. | aixó no que no-ho faré. || En passantne per la cambra | de la
finestra'm tiraré, || «No-ho fareu porquoyola, | de aixó prou t'en guar-
daré.» || Mentres ell s' en despullava | ya li parla el cavallé: || «Te re-
cordas, porquoyola, | dels set vestits que 't vaig fé?» || «Es que si vos
sou Don Jaume, | bell-mal que 'l coneixeré. || Un rotllet ne té á l'
esquena | qu' es rodó com un diné: || Ab el rotllet de l' esquena | ab
alló 'l coneixeré. || : 51 || «Alsa 't, alsa 't, porquoyola, | qu' es hora d'
aná *enjagué.* » || Li respon el *cavallero* | li respon ab gran *ronqué*
|| : 53a | com no 's podeu *reven'é* || 54a | yo vos faria *penjé*, || Per tots
los carrés de Lleyda | vos faria *rossegué.*

originais
qu' els se enuen-
ten en esta de Mili-
en la de Gram

Espluga b

D. 1 || (Que la dondeta) || Que tots los casats de l' any | 2b || (Que
la dondè) || «Case 's, Don Joan, case 's, | case 's que tindrà, mullé.»
|| «Com me casaré yo ara | sino trovaré mullé?» || «Yo li encontraré
una | qu' es filla d' un cavallé.» || El dissapte s' en parlave | y 'l diu-
menge ya 's va fé.» || Quant Don Joan va sé *casado* | el rey ya l' en
demané. || Don Joan s' en va á la guerra | set anys ha d' está á *torné.*
|| Ell ne pense nit y dia | hont deixarà sa mul'é: | «Si l' en deixo á ca-
ma sogre | no me la governará be.» || Yo l' en deixo á ca ma mare
| : 8b || Que no la fassi 'nà buscá aygua | ni tampoch al forn *pasté* ||
Que li doni una agulleta | qu' ella ya 'n sap [de] *brodé* || Que li doni
una filosa | qu' ella ya sab' de *filé* » || Don Joan s' en va á la guerra
| set anys ha d' está á *torné.* || Quant Don Joan va sé fora | 16b ||
Set anys que n' es porquoyola | sense ningú no *vejé.* || Un dia qu' al
bosch estava | á guardá 'ls porcells també, || Veu vení dos *caballeros,*
| *caballeros* venen bé; || De la vora del camí | els porcells ella *arri-*
mé. || «Camineu, camineu, patges | camineu, camineu be, || Que sen-
to una veu molt fonda || 24b || : 25 || «Ay digui 'm la porquerola |
a que té pera *comé?* » || «Un bocinet de pa d' ordi | : 31b || «Ay di-
gui 'm la porquerola | a-que te pera *bebé.* » | «Una canadella de vi-
agre | 31b || «Ay digui 'm la porquerola | én quin hostal posaré | : 33
|| *Vamos, vamos,* porquerola, | que vosté me l' ha d' *ensenyé.* » ||
«No per cert, lo *caballero* | qu' un feig de llenya hay de fé.» || S' en
estira de l' espasa | y li fa petá un romé.—Sigue incompleta y gene-
ralmente: A. El reconocimiento es—Ab un reliquiari [que porta] |
promptament lo conegué.

Arguibua

E. 1 || 2 || «Ay meu fill perquè no 't casas, | perquè no 't cercas
mullé?» || «Com me casaré yo, mare, | si á la guerra tinch d' *ané?* »
|| Al dissapte fan els tractes | el diumenge *reposé.* || El dilluns envian
cartas | que havían de *marxé.* || Ay com ho farà Don Jaume || que
havía de *marxé?*.. Feula seure en cadira | ensenyeula de *brodé*... No

per cert la mare sogra | que yo no ho sabria fé» || «Lleva't, lleva't
porqueyrola | que yo ya t' ho ensenyaré»... Els set anys son acabats
[Don Jaume ya s' en torné. || Entrant á la seva pineda | ell en sent
un gran cridé: || «Que s' aturin els meus patges | que s' aturin sun pla-
gué || En sento etc. = || : 25 || «Em dirias, porqueyrola, | de qui son
els porcellets?» || «Els porcells son de Don Jaume | Deu lo quart allí
hont es.» || «Em dirias, porqueyrola, | que portas pera menjé?» || «En
porto un xich de pa d' ordi | y alguna gla per menjé || «Vols vení,
la porqueyrola | vols vení amb el cavallé.» || No per cert, lo cava-
llero, | ma sogra m' ha de maté» || Anem anem, porqueyrola, | que
yo ya la 'n guardaré || : 27 || : 28 || D' un tros lluny quant la va veure
| ya li feya reganyé... «A la finestra mes alta | daltabaix m' en ti-
raré» | «Be 'm dirias, porqueyrola, | si 'm coneixes tu a-n á mí?» ||
«Amb el reliquiari que porta | m' en apar qu' es mon marit» ||
«Ahont son aquellas joyas | que yo ya t' en vaig doné?» || «Ay! no sé
la meva sogra | ay! no sé que s' en va fè... Si 'm fósseu sogra com
mare | el cap os faria escapsé.

confesat:

Vich

col:

(Giró

[i Torà,

Josep

(nau de

Vich en 1813

professor del

seminari de

Vich + 1881

1882

F. Si n' era una porqueyrola (!) | que pare y mare no 'n té || Ya
se l' ha presa Don Jaume | per esposa y per mullé... Que no la fassi
aná á l' aygua | ni tampoch la má al pasté, || Que las pasteras son
grans | la 'n farian espatllé. || Compreuli un coixí de falda || y en-
senyeuli de brodé... Quant es al mitx d' una penya | sent una veu
que canté... No será sa mullé, Don Jaume, | qu' una porqueyrola
n'é... | que tiene per berné || : 31 || Y una tirada d' aygua fresca, | que
al torrent m' en aniré. || Anem, anem etc. | que ya es hora de tanqué
|| No per cert etc. | qu' encara hora no 'n é. || Tinch de fé un feix de
llenya | qu' encara en el bosch creix, || Tinch de fé quatre fusadas |
y encara no n hi fet tres || : 28 || «Ay que fa, lo cavallero, | ma sogra
m' ha de maté» || No la matará etc. || «Ay trista de mí, mes trista! |
qu' hay perdut un llodrigué || Els llodrigués son de Don Jaume |
qu' en la guerra mort deu sé... No per cert, lo cavallero, | que l'
honra yo guardaré...

G. Ay Josep perquè no 't cases? | ay mare ya 'm casaré. | Al dis-
sapte 's fan les bodés | diumenge era lo marxé... Camineu, cami-
neu, patges, | camineu, camineu bé, || Qu' en sento una veu pels ay-
res... Ya n' arrenque de l' espasa, | en cull un pulit romé, || Ab lo
grunyit de l' espasa | n' ha fugit un llodrigué. || «Ay trista etc.... Ne
ventaría la cendra | de la finestra al carré.

H. El Rey n' ha fetas fé cridas | que cridas n' ha fetas fé || (Gue-
rindondanyo) | que cridas n' ha fetas fé (gueridondé) || Que tots los
mes galans homos | á la guerra els ha mesté. || «Jo que tench sa meua
jove, | á n-á qui la deixaré? || Yo la deixaré á ma mare | que la guar-
dará molt bé. || Ma mare, la mia mare, | yo vos entrech ma mullé ||

Palma de Mallorca

Mallorca

col:

Guany [i Pujol, Manuel] 1849-1924
abogado de Palma de M.

(Mallorca)

No li feseu fe feyna | sino es cosí ó brodé. || No li feseu treure aygua | amb so poal mes *grandé*, || Sino ab so poal de plata | que per ella el vaig fé fé; || Y al cap de los set *años*, | ma mare, jo tornaré || Al cap de las set *semanas* | porquerola le va fé; || Y al cap de los set *años* | veu vení un cavallé. || «Bonas tardes, porquerola», | «Bonas tardes, cavallé, || Vols me dí, la porquerola | «¿quin es el teu *feyné*?» || «He de filá set fuadas | y un feix de llenya he de fé.» || Emb sa punta de s' espasa | el feix de llenya li fé || Y á ses anxas (!) des cavall | el feix de llenya *posé*, || Y quant va se prop des poble | el feix de llenya *deixé*, || Perqué la gent d' aquell poble | no éy-tengués res que trobé.

Arles

I... Don Daunis el cavallé... Que no l' en deixi aná al aygua | ni tampoch al riu *renté*... Que hi vajan las vostras fillas | que ho tenen *acostumé*, || Que yo son guardat l' hunur *(set)* anys || á Don Daunis cavallé... Que hi vajan las vostras fillas | que mon espós ha *arribé*— Algunos pormenores: C.

Catal. francés

emata
por "dos"

J... Quant ne fou al mitx del boy | el cavall se li *aturé*... volsme dá del *berené*?... La traydora de la sogra | am c'aus los va *tenqué*. || Quant ne son al mitx del quarto | un anell li *ensenyé*. || «Ahont sont las guitarretas | que tu solias *toqué*?» || «Ma sogra les té tencadas | dintre del seu *calaixé*.» || «Ahont sont las arracadas | que tu solias *porté*?» || «Ma sogra las ha tencadas etc.—El héroe es Don Ridaure.

K... N' arrenqui del sarró | coca blanca li *doné*. || «No per cert, lo *cavallero* | que no-ho tinch pas *avesé*... Mentr' en feixava la llenya | en va perdre un lludrigué. || «Trista de mi desdixada... ahont poré aná á *llotgé*?... El milló bocí de taula | per la porquerola n'é.

Olot?

L. Anirás per camps y vinyas | y per los boscos també... En sento una veu d' ángel... Un bocinet de pa d' ordi | tot ple d' arestas també. || Un patricó de vinagre | que la terra fa *estofé*... Yo no 'l volia de roure, | que 'l volia d' olivé. || Al entrantne de la vila | els porcells se li *averé*.

Vallepir

Catal. francés

Ll. «Ay meu fill, ¿per qué no 't casas? | ¿per qué no 't cercas *müllé*?» || «Ay mare, la mia mare | ab qui[na] m[e]-casaré» || «Casa't ab Dona María | que filla es d' un caballé.» || Al dissapte *ellos* ne tractan | al diumenge ja fou fet, || El dilluns á las quatre horas | á la guerra te d' *ané*... Mentres que la llenya enfeixan | n' ha perdut un *lludrigué*. || Trista de mi *porqueyrola*, | que de renys m' en sentiré... La marca que 'l meu marit tenia | veja vosté si la té... Que hi vaja una filla vostra | *porqueyrola* ja está bé.—El héroe es En Daunis.

col.

Vendaguer

[Mn. Jacint]

el gran poble

M. Que 's casi ab dona María | Ll... Que l' encomani á sa meyrara... Té de guardá *los puervos* | y las madrissas (!) també... No ploris, la mia esposa, | no ploris, la mia *müllé*.

N. «Yo menjo pa de falguera | alguna aglá *barrajé*» || Se fica la ma

á l' alforja | un tros de blanch li *allargué*. | «Ya li estimo, *caballero*,
| no m' hi vuy pas *avesé*... Tinch de fé un feix de llenya | lo que 'm
pesa mes que re... Ella s' en posa á l' escala | 4rb... Las sevas cunya-
das li deyan | ya 't poguesses *reventé*.. Quant entran dins del seu
quarto | la *finestra* vol *salté*. | «Coneixería á Don Jaume | si 'l veya
aná pel carré?» | «En el seiyal qu'ell tenia | yomo li bé 'l coneixeré.»
N. Perque no 't casas, Don Cárlos... Tinch la muller novensana
| que l' en gosso deixá...

Como estribillo de esta cancion hemos oido tambien—Voga, ma-
riné, voga | voga, voga, mariné.

235. *La mala nueva.*

Comtes y caballeros | á la guerrra han d' *ané*,
Y el comte de l' Aronge, diu que no hi vol *ané*.
Té la dona bonica | no la gosa *deixé*,
Com veu que hi van per forsa, | s' en va *determiné*.
5 «Tornaré per la Pasqua | ó per la *Trinité*.»
La Pasqua n' es passada | y també la *Trinité*;
Quant Pasqua es arribada | la dama s' *estoné* (?)
Y á la torre mes alta | la dama s' en *pujé*,
A la torre mes alta | á veure el comte si ve.
10 Y en veu vení dos patges | tots vestits de *dolé*.
«Ay patjes los meus patges | ¿quina nova *porté*?»
«La nova que li porto | ho la vulga sabé
Qu' es llevia aquesta roba | y 's vesteixia de *dolé*,
Qu' el comte de l' Aronge | es mort y *soterré*.»
15 Me dirían los meus patges | ¿ahont l' han *soterré*?
«Allí [á n-]el peu d' un arbre | [á n-]el peu d' un xipré
Qu' a la branca mes alta | l' esparvé hi sol *canté*.»

76 | la dama s' *entoné*.

B. El comte de l' Aronja | dematí s' en *llevé* || (Tal lara, tal lara, ||
Que viva l' aronja || Que viva la rosa á n-el rosé). || S' en calsa y s' en
bota, | el cavall *embridé*. || La dama li pregunta: | «¿no tems de me
deixé.» || «Yo m' en vaig á la guerra | qu' el rey me *demané*, || Que
si yo no hi anava | m' en faria *penjé*.» || La dama li pregunta: |
«¿quant tornarà vosté?» || «Per la Pascua florida | ó San Joan qui ve.»

Col: F^{co} Nabot y Tomás

~~(1915)~~ Ampurdan

Don Guillem (variante)

NO. De llibre

Ojo, 8
copieda de
un libro

En
valor

Lo Reiz per tot lo regahue - unes crides i n'ha fet
en que demana a la guerra - a'couter y cavaller
- virandondayna - a'couter y cavallers - virandondéi
i Com ho fara' per anarhi - la cavaller don Guillem
si'n té la dona bonica - que n'esta'n gosa deixer
ja l'encasmana a sa mare, je la li dicomana a li;
- Ma mare, la mia mare, - jo va entrech una muller
Ho li facen fer cap feyna - que ella no la vulga fer,
ni tanpoch pastar ni cendre, - ni dur lo pa' a cal
feigner.

Fenli filar seda fina - i del lli pentinat de
Posant li'l coici a la falda - que de puntes no sap fer,
com sap bridar or y plata - y perles si es menester.
Jo me'n vaig, als set anys mare - a la fe' que tornara.
Quan don Guillem va ser fora - porqu'era la'n
fa' ser.

- Donant los vertits de seda - posat aquest de burell;
pren la fuis y la filosa - set fusades n'ha de fer,
y encare que aplegues vespre - un feix de llenya tambe;
- Los garrins que'm fan guardar - i per hont los

= CVASCH : XXXIX

la wa
✓

aviane'?

- Als abinaris de la serra - bons aglaus hi sol haver.
L'endemà a la matinada - va' partir ab ns porcells.
Juan va' ésser dins les boqueries - plora' al forra sen-
timent.

Acabada la setena, - ja n'arriba da Juillén.
H'encontra un pastoreta - que guarda un remat
d'anyells:

- Ben te guard la pastorella - Ben lo quart lo cavaller.
- Ho'm dirias pastorella - lo bestiar de quils?
- Del amo de est bestiar - set anys fa' no se'n sap res;
parti a' la guerra de France, - y a' la guerra
mort deu ser.

Ho'm reca la sua mort - sins la seva muller;
la traidora de sa sopra - porqueyrola la'n fa' ser.

- Ho'm dirias pastorella - dona Maria tant es?

- Per aquelles serrallades - cada dia hi sol ésser,
que'n pastura ella soleta - prop de doscents porcellets.
Ell camina, que camina, - y al ésser a' mitjar coster,
ja'n sent a' la porqueyrola - que apellava als no-
dricers.

- Ell camina, que camina, - fins a' tant que la vege;
assegudeta a' la roca, - a' la roca d'un oliver;
- Ben la quart la porqueyrola - Ben augut lo

cavaller.

- ¡Ho'm daria, porqueyrola - quelem del berenar ten ?
- La berena que jo porto - no es menjar de cavalleri,
un. ouytenier de pa' d'ordi - que s'aresten esta' jolè,
uns aglaus per companatge - y aygua fresca del to-
rront.

Lo cavaller de sa alforja - una coca n'hi trague'.
- Porqueyrola n'és vergonyosa - descula, no la pendre'.
- ¡Ho'm dirias porqueyrola, - qui'n hostal hi ha
proper ?

- A casa la meua sogra - ni'apar que estarian de'.
- ¡Ho'm dirias porqueyrola, - quina vida hi solen fer ?
- Hi ha capons y gallines - coloms també hi sol
haver.

- Anem, anem, porqueyrola - que jo t'hi acompanyaré'.
- Ho' puch anar a casa encara - tres fusades tind
de fer,
y lo pitxor, un feix de llenya - que en la borch
encara creix.

Mentres acabas la tasca - jo t'el feix de llenya fare'.
Se n'arreuca de l'espasa - y t'el feix de llenya li feu.
Ab la fressa de la ransa - n'ha perdut un ~~peu~~ ~~modricer~~.
modricer.

- ¡Ay de mi si ho sap la sogra ! esta nit ne morirà.

No t'espantis, porqueroles - que jo' ja te ajudaré.
Al anarsen cap a casa - va' devant lo cavaller,
mentres que la porqueroles - tanca a la cort los
porcells.

- Hostalera, la hostalera, - i quin sopà avuy trobare?

- Ferim capons y gallines - y pollastres si'n volen?

Hostalera, la hostalera, - i qui soparà al costat meu?

- Que hi vinguin les meues filles - que us faran grans
compliments.

Mentres que'l cavaller sopa - la porqueroles vingré;
s'atura al cap de la escala - no gosa a donar un
pas més.

- Vinga a sopar porqueroles - del meu plat t'en donaré.

- Ja no hi estich ^(acostumada) a menjar ab cavallers;
deuça que'l marit es fora - que a taula no he sopat
més,

sino' al replà de la escala - com si fos un ca' llebrer.
Lo millor bocí que talla - per la porqueroles n'és.

- Hostalera, la hostalera - i qui fa' llum al cavaller?

- Ho sera' cap de mes filles - que jo' us ho comptaré.

- Hostalera, la hostalera - i quin vindrà al mi a' còixer?

- Que hi veja la porqueroles, - que aborrita de tot n'és.

- Ay sogra la meua sogra - d'axò jo' me'n guardaré.

mes aviat d'una finestra - dalt 'abaix me tiraré.

set ans n'he servada laoura - galthes set la servars;
set anys que no jach en llit, - y auit tampoch hi jauré
sino al assí de la cuyna - com si foí un gat clindré.
Lo cavaller li fa' un aigne - perquè n'ola l'entengué;
ja l'in mostra un reliquiari - y al Conte reconegué
l'braç de son marit - ella en barca n'hi caggué,
que no's pot dir la alegria - l'alegria que tingué,
ni l'abraç que se donaren - com a marit y muller,
- ¿Qué has fet del vertut de seda - y les robes que t'vaig
dar?

- Son als bails de la sogra, - no'ls he tornat veure mes
- ¿Qué has fet de tantes de joyes - que t'vaig dar pel casa-
ment?

- La sogra les té tancades - may més portades las he.
L'endemà encara no es dia - la sogra ab enuig cruel
- llévat, llévat, perquè n'ola - qu'es hora d'ei xi els
porcellis

ai xocat, dona vellaca, - que dorms ab un foraster,
- Callet, callen, mala sogra - que jo jach ab un
muller,

que hi vajan les vostres filles, - que a' ella no la governen.
Si no'n fossen mare propia, - faria un gros escarment.
Nos faria cremar viva, - la cendra llançada al vent.
Quant sa mare senti axó - morta en terra ja'n

caygue'

Col: F^{co} Nabot y Toms

Ampurdin

L'amada del rey.

Al carrer del vidre
N'hi plantan una oliva

Fresca y pulida,

Pulida com un sol,

Serai per marasella,

Si'l fill del Rey la vol.

Tocari a la marxa

Qu'el Rey ha de marxar.

No ploris, Marieta,

Que luego tornara'

E'en portara' un manto,

Coral sobre coral,

Al cap de la Marieta

La corona real.